



TORAH OHR • PARSHAS MIKEITZ • MAAMAR 13

ביאור על פסוק כי אתה נרי הנה בארוממך...

Explication du verset « Car Tu es ma lampe »



La lumière peut être élevée d'en bas, comme à Chabbat, ou attirée d'en haut, comme à 'Hanouka. La lumière la plus profonde, enracinée dans la sagesse cachée au sein de Kéter, atteint directement les lieux les plus bas, par les mitsvot matérielles, la tsedaka et l'huile pure de 'Hanouka, sans traverser le long enchaînement descendant.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/torah-ohr/mikeitz/13/

L'IDÉE CENTRALE

La lumière peut être élevée d'en bas, comme à Chabbat, ou attirée d'en haut, comme à 'Hanouka. La lumière la plus profonde, enracinée dans la sagesse cachée au sein de Kéter, atteint directement les lieux les plus bas, par les mitsvot matérielles, la tsedaka et l'huile pure de 'Hanouka, sans traverser le long enchaînement descendant.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

Le maamar explique « Car Tu es ma lampe, Havaya, et Havaya illumine mes ténèbres » selon deux sens de « Je T'exalterai » : attirer la transcendance de D.ieu dans Mal'hout, et élever Mal'hout vers sa source. Il s'agit de Chabbat, l'élévation, et de 'Hanouka, l'attraction vers le bas. L'élévation est un raffinement qui transforme le « quelque chose » en « rien », particulièrement lorsque l'âme animale, enracinée dans le monde élevé mais déséquilibré de Tohou, est soumise et que le cœur pousse un cri. Pourtant, cet élan vers le haut, comme une mèche, se consume rapidement sans huile. L'huile est 'Hokhma ; sa forme la plus élevée, enracinée dans Mo'ha Stima'a, la sagesse cachée au sein de Kéter, pénètre directement dans la Torah et les mitsvot matérielles. Ainsi, à 'Hanouka, seule la fiole scellée par le grand prêtre, dont la source est cette sagesse cachée, pouvait donner de la lumière. Les deux Noms du verset sont Zeir Anpin, qui éclaira les premières générations, et Arikh Anpin, qui éclaire les ténèbres avant le Machia'h, attiré par la tsedaka. Le maamar se conclut par les deux couleurs de la flamme, qui correspondent aux deux amours et aux deux craintes au sein du Nom Havaya.

PLAN

- | | | |
|----------|--|--------|
| 1 | Deux sens de « Je T'exalterai » | ¶1-3 |
| | La transcendance de D.ieu est attirée dans Mal'hout, la force vitale de tous les mondes ; et Mal'hout est élevée d'en bas vers Mal'hout de l'Infini. | |
| 2 | Chabbat : l'élévation par le raffinement | ¶4-9 |
| | Le raffinement transforme le quelque chose en rien. L'âme animale, enracinée dans Tohou, où la lumière submergeait les réceptacles, s'élève le plus haut lorsqu'elle est soumise, dans le cri du cœur. | |
| 3 | Le cri du cœur et la mèche | ¶10-11 |
| | Puisque tous les mondes proviennent d'un simple reflet, le cœur aspire vers le haut (ratso, la mèche) ; mais il doit revenir et attirer la lumière vers le bas (chov, l'huile de 'Hanouka). | |

4 L'huile : 'Hokhma dans la Torah

¶12-15

L'huile est 'Hokhma à tous les niveaux. Avraham observait les mitsvot avant qu'elles ne prennent forme matérielle ; la 'Hokhma supérieure, enracinée dans Mo'ha Stima'a, pénètre directement dans la Torah matérielle donnée au Sinaï.

5 La fiole scellée et le Nom double

¶16-19

L'unique fiole pure, scellée par le grand prêtre, reflète la source en Mo'ha Stima'a. Les deux Noms du ver-set sont Zeir Anpin et Arikh Anpin : les premières générations et l'époque qui précède le Machia'h.

6 La tsedaka, l'huile et les deux lumières

¶20-22

La tsedaka, comme une graine enfouie dans la terre, porte une puissance infinie cachée. L'huile cachée fait briller la flamme : la lumière bleue de la mèche et la lumière blanche de l'huile.

7 Deux amours entre deux craintes

¶23-24

Les deux lumières sont les deux amours au sein du Nom Havaya, encadrées par la crainte supérieure (l'annulation de soi) et la crainte inférieure (la crainte du roi), et suggérées dans Véhavta, deux fois « lumière ».

NOTIONS CLÉS

Élévation et attraction vers le bas העלאה והמשכה

Deux directions du service divin : élever le monde d'en bas vers sa source (Chabbat), et attirer la lumière d'en haut dans le monde ('Hanouka).

Raffinement (birourim) בירורים

Transformer le « quelque chose » en « rien » : élever le monde inférieur, comme l'herbe absorbée par l'animal, de sorte qu'il ne subsiste plus de lui-même.

Tohou et Tikoun תהו ותיקון

Tohou est un monde de lumière débordante et de peu de réceptacles, où chaque attribut est absolu et les réceptacles se brisent ; Tikoun possède de nombreux réceptacles et une lumière tempérée, si bien que les attributs s'incluent les uns dans les autres. L'âme animale provient de Tohou, l'âme divine de Tikoun.

Ratso et chov רצוא ושוב

L'élan et le retour : l'aspiration du cœur vers le haut, comme une mèche, et le retour qui attire la lumière dans la vie, comme l'huile.

Mo'ha Stima'a (le cerveau caché) מוחא סתימאה

La sagesse cachée au sein de Kéter, la 'Hokhma au sein de Kéter ; la source de la crainte supérieure, des treize tikounim et de la lumière attirée dans la Torah matérielle.

Les treize tikounim de la barbe י"ג תיקוני דיקנא

Des canaux de la miséricorde suprême, identifiés dans le maamar aux Treize Attributs de miséricorde qui commencent par « Havaya, Havaya, Kel, compatissant et gracieux ».

Arikh Anpin et Zeir Anpin אריך אנפין וזעיר אנפין

Deux niveaux du Nom Havaya : Zeir Anpin, par lequel les mondes prennent forme étape après étape, et Arikh Anpin, source de grâce et de miséricorde, qui éclaire les ténèbres avant le Machia'h.

Crainte supérieure et crainte inférieure יראה עילאה ויראה תתאה

La crainte supérieure, en 'Hokhma, est une annulation de soi totale devant D.ieu ; la crainte inférieure, en Mal'hout, est la crainte d'un sujet de se rebeller contre le roi.

SECTION 1 • 11-3

Deux sens de « Je T'exalterai »

1 ביאור על פסוק¹ כי אתה נרי² הנה בארוממך³ לשון נוכח יש ב' פירושים. הא' מלמעלמ"ט⁴ הרוממות שלמעלה יומשך למטה יחיד חי העולמים מלך שהוא לבדו יחיד ומיוחד⁵ וחי העולמים נמשך להיות במלי ריבו רבבות עלמין.

Explication du verset: « Car Tu es ma lampe. » À présent, concernant « Je T'exalterai » (aromim'ha), qui est formulé à la deuxième personne, il y a deux interprétations. La première va d'en haut vers le bas: que la grandeur qui est en haut soit attirée vers le bas — « Unique, Vie des mondes, Roi »: Il est seul, unique et singulier (ya'hid oumeyou'had), et, en tant que « Vie des mondes », Il est attiré dans Mal'hout (souveraineté), [sur] des myriades et des myriades de mondes.

Cette explication (biour) porte sur le verset « Car Tu es ma lampe, Havaya, et Havaya illumine mes ténèbres », mais commence par une autre expression: « Je T'exalterai » (Psaumes 145: « Je T'exalterai, mon D.ieu, le Roi »). Puisque ces mots s'adressent directement à D.ieu, ils peuvent signifier que Sa grandeur est attirée dans le monde, ou qu'une réalité est élevée vers Lui. Dans le premier sens, les mots de la prière « Unique, Vie des mondes, Roi » décrivent comment Celui qui est absolument seul devient aussi, en tant que Roi, la vie d'innombrables mondes.

2 ובכהאריז"ל כי⁶ שע"י צמצום ומקום חלל⁷ כו' כי א"א להיות עולמות וברואים כלל מבחי א"ס בעצמו וכל המשכות עליונות נמשכו במלי כנודע כי י"ג ת"ד נמשכו למטה במלי לפי שרגליה יורדות⁸ כו'.

Et dans les écrits de l'Ari zal, il est écrit que [cela se fait] par le tsimtsoum (contraction) et l'espace vacant, etc. — car il est impossible que des mondes et des êtres créés puissent provenir de l'Infini (Ein Sof) Lui-même. Tous les influx supérieurs sont attirés dans Mal'hout (souveraineté), comme on le sait: les treize tikounim de la barbe (tikounei dikna) sont attirés vers le bas, dans Mal'hout, car « ses pieds descendent », etc.

L'Ari zal enseigna que la création nécessita le tsimtsoum, un retrait de la Lumière infinie qui laissa un « espace vacant » où des mondes finis pouvaient exister; les mondes ne peuvent provenir directement de l'Infini tel qu'Il est. Tout influx venant d'en haut passe donc par Mal'hout, la royauté de D.ieu, dernière des Séfirot. Même les « treize tikounim de la barbe », les canaux de miséricorde les plus élevés, descendent dans Mal'hout, représentée comme celle dont les « pieds descendent » jusque dans les mondes inférieurs.

3 ולכן נקי המלי בשם עטרה בספרי המקובלים כי המלכות היא בחי' כ"ע שנמשך במלי'. וגם ארומך לרומם המלי מלך יחיד חי העולמים כנודע

C'est pourquoi, dans les livres des kabbalistes, Mal'hout est appelée du nom d'Atara (couronne), car Mal'hout est le niveau de Kéter suprême qui se prolonge dans Mal'hout. Et « Je T'exalterai » signifie aussi élever Mal'hout, « Roi, Unique, Vie des mondes », comme on le sait :

Les livres de Kabbale appellent Mal'hout Atara, une couronne, parce que Kéter suprême, le niveau le plus élevé, se prolonge lui-même dans Mal'hout. « Je T'exalterai » a aussi un second sens : élever Mal'hout, afin qu'elle atteigne le niveau de « Roi, Unique, Vie des mondes ».

כי מלי דאצי' נעשה עתיק לבריא' בחי' יחיד כדי להיות חי העולמי' וצריך לרומם המלי' בבחי' יחיד עד מלי' דא"ס ממטה למעלה.

car la Mal'hout du Monde d'Atsilout devient Atik pour le Monde de Béria, le niveau d'« Unique », afin d'être « Vie des mondes ». Et il faut élever Mal'hout au niveau d'« Unique », jusqu'à la Mal'hout de l'Infini (Ein Sof), de bas en haut.

Lorsque la Mal'hout d'Atsilout descend pour devenir Atik, le noyau intérieur de Kéter, pour le Monde de Béria, elle y agit en tant qu'« Unique », afin de donner vie aux mondes. Élever Mal'hout, c'est la faire monter de bas en haut, jusqu'à ce qu'elle atteigne la Mal'hout de l'Infini, la royauté au sein de l'Infini lui-même.

SECTION 2 • ¶4-9

Chabbat : l'élévation par le raffinement

4 ובי' בחי' אלו הן שבת וחנוכה.⁹ כי שבת העלאה ממטה למעלה וחנוכה המשכה מלמעלה למטה.

Et ces deux niveaux sont Chabbat et 'Hanouka : car Chabbat est une élévation d'en bas vers en haut, et 'Hanouka un prolongement d'en haut vers en bas.

Les deux sens de « Je T'exalterai » deviennent maintenant deux jours saints. Chabbat est l'élévation d'en bas vers en haut, et 'Hanouka le prolongement de la lumière d'en haut vers en bas.

והעלאה זו היא ענין הבירורים מצמיח חציר לבהמה¹⁰ אלף טורין¹¹ כו' שהם מבחי' אל שדי במילואו כו'.

Et cette élévation relève du travail des éclaircissements (birourim) : « Il fait pousser l'herbe pour la bête » ; « mille montagnes », etc., qui proviennent du niveau de Kel Chaddaï, dont les lettres sont épelées intégralement, etc.

L'élévation est le travail des birourim : affiner la matière du monde et l'élever vers la sainteté. Le texte fait allusion au verset « Il fait pousser l'herbe pour la bête » et aux bêtes qui paissent sur « mille montagnes », et rattache ces éléments au Nom divin Kel Chaddaï, dont les lettres sont épelées intégralement.

5 והיינו שנכלל בבהמה להיות אין כי ענין הכירורים הוא להיות מיש אין כי בהמשכה נעשה מאין יש שם בין ס"ג גם שהוא ישות והבירור הוא לאהפכא מיש לאין והיינו ע"י שם מ"ה בחי' בטול.

C'est-à-dire qu'il est inclus dans la bête, de sorte à devenir «néant» (ayin). Car le raffinement consiste à faire du «néant» quelque chose (yesh) ; en effet, dans l'émanation, quelque chose est créé à partir du néant — les Noms Ban [et] Sag, qui sont grossiers et relèvent de l'existence affirmée (yeshout) — et le raffinement consiste à renverser cela, à transformer «quelque chose» en «néant» ; cela se fait par le Nom Mah, le niveau de l'annulation de soi (bitoul).

Le raffinement transforme «quelque chose» (yesh) en «néant» (ayin) : l'herbe est absorbée par la bête et ne subsiste plus de manière indépendante. La descente de la création suit le mouvement inverse et produit une existence grossière, qui s'affirme elle-même ; le texte la relie aux Noms Ban (52, la valeur numérique de behemah, « bête ») et Sag (63), deux façons de développer le Nom Havaya. Le renversement s'opère par le Nom Mah (45), mot qui signifie aussi « quoi ? », et qui exprime l'attitude d'annulation de soi (bitoul).

6 ולמטה הנה בחי' זו היא בנפש הבהמית כד אתכפיא כו' שע"י מגביה למעלה מאד כי נה"ב שרשה מעולם התהו

Et, en bas, ce niveau se trouve dans l'âme animale lorsque celle-ci est « soumise », etc. ; par cela, elle s'élève très haut, car l'âme animale a sa racine dans le Monde de Tohou (Chaos),

Chez l'homme, cette élévation se produit dans l'âme animale lorsqu'elle est soumise (itkafya), lorsque ses tendances sont maîtrisées au service de la sainteté. Sa soumission atteint des hauteurs considérables, car la racine de l'âme animale se trouve dans le Monde de Tohou (Chaos), le monde qui précéda le Monde ordonné de Tikoun.

כמו כל המאכלים הגשמיים שירדו בשבה"כ מעולם התהו. ולכן אמרו חמרא וריחנא פקחין.¹² ואמרו לא אכילנא בישרי דתורא¹³ כו' שהם משרש עליון.¹⁴

comme tous les aliments matériels, qui descendirent du Monde de Tohou lors du brisement des réceptacles. C'est pourquoi ils ont dit : « Le vin et les parfums rendent [l'homme] intelligent. » Et ils ont dit : « Je n'avais pas mangé de viande de bœuf », etc. Car ils proviennent d'une racine élevée.

Les aliments matériels descendirent également de Tohou lors du brisement des réceptacles, lorsque les réceptacles de ce monde se brisèrent et que leurs étincelles tombèrent dans les mondes inférieurs. C'est pourquoi le Talmud enseigne que le vin et les parfums aiguisent l'esprit, et rapporte qu'un Sage expliqua une affirmation antérieure en disant qu'il n'avait pas mangé de viande de bœuf : ces choses matérielles portent une racine élevée.

וכן נה"ב שבאדם שרשה משם כי היא נלקחה משמרי האופנים והחיות שבמרכבה פני אר"י¹⁵ ממנו נמשך חיות כל החיות.

De même, l'âme animale de l'homme a là sa racine, car elle fut prise des scories des Ofanim et des 'Hayot du Char : la face du lion, d'où est tirée la force vitale de toutes les bêtes sauvages ;

L'âme animale elle-même fut prise des « scories » des Ofanim et des 'Hayot, les anges de la vision du Char divin d'Ézéchiél. Chaque face des 'Hayot est la source de vie d'une catégorie de créatures : de la face du lion provient la force vitale des bêtes sauvages.

ומפני שור חיות הבהמות. ומפני נשר חיות העופות כו'. וכולם שרשם מעולם התהו שירדו בבריאה בשבה"כ.

de la face du bœuf provient la force vitale des animaux domestiques, et de la face de l'aigle, celle des oiseaux, etc. Toutes ces racines se trouvent dans le Monde de Tohou, [d'où elles] descendirent dans le Monde de Béria (Création) lors du brisement des réceptacles.

De même, la face du bœuf donne vie aux animaux domestiques, et celle de l'aigle aux oiseaux. Toutes ces racines se trouvent dans Tohou ; elles descendirent dans Béria, le monde de la création, lors du brisement des réceptacles.

7 והנה ענין עולם התהו הוא שלא היה התכללות מחמת רבוי אור ומיעוט כלים שה"י תגבורת האור

Or, la caractéristique du Monde de Tohou est l'absence d'inclusion mutuelle, due à l'abondance de lumière et au petit nombre de réceptacles, si bien que la lumière dominait avec force ;

Tohou (Chaos) était un monde de lumière intense, dans des réceptacles trop peu nombreux pour la contenir. Comme la lumière dominait les réceptacles, chaque attribut restait isolé, sans inclusion mutuelle ni mélange avec les autres.

כמו בלע בן בעור^{16,17} ושם עירו דנהבה דין הבה דין גמור¹⁸ בלי התכללות לפי שהוא דין חזק.

comme dans «Bela, fils de Beor, et le nom de sa ville était Dinhavah» : din havah («rends le jugement»), un jugement absolu, sans inclusion mutuelle, parce qu'il est rigoureux.

La Torah énumère les rois qui régnèrent en Édom avant qu'Israël n'ait un roi, en commençant par «Bela, fils de Beor, et le nom de sa ville était Dinhavah» ; la Kabbale interprète ces rois comme les attributs de Tohou. Le texte lit Dinhavah comme din havah, «rends le jugement» : un jugement à l'état pur, sans mélange, trop rigoureux pour se mêler à la bonté.

8 וכן יובב¹⁹ חסד²⁰ כו' ולכן א"א להיות התכללות כו'. משא"כ שם מ"ה בחי' בטול עולם התיקון רבוי כלים ומיעוט האור ונעשה חלישות האור.

De même, Yovav, 'Hessed (bonté), etc. ; il ne peut donc y avoir d'inclusion mutuelle, etc. Il en va autrement du Nom Mah, niveau d'annulation de soi (bitoul), le Monde du Tikoun (Rectification) : de nombreux réceptacles et peu de lumière, de sorte que la lumière s'en trouva affaiblie.

Yovav, le roi suivant d'Édom, correspond à 'Hessed (bonté), qui est elle aussi absolue : une bonté si illimitée qu'elle ne peut se combiner avec la retenue. Le Monde du Tikoun (Rectification), lié au Nom Mah et à l'annulation de soi, est à l'opposé : de nombreux réceptacles et moins de lumière, si bien que celle-ci s'affaiblit suffisamment pour pouvoir être contenue.

ולכן הגם שיש בו דין מ"מ אינו חזק כ"כ ויוכל להיות התכללות כו'.

C'est pourquoi, bien qu'il y ait en lui du jugement, celui-ci n'est néanmoins pas si fort, et une inclusion mutuelle peut avoir lieu, etc.

Comme la lumière du Tikoun est tempérée, même son jugement n'est pas si rigoureux, et les attributs peuvent s'inclure les uns dans les autres. Bonté et jugement peuvent alors agir ensemble au lieu de s'exclure mutuellement.

9 ונה"ב שרשה מתהו משא"כ נה"א היא מבחי' תקון. ולכן היא המבררת כו'. ונה"ב כד אתכפא היא הגבה למעלה כו'.

L'âme animale a sa racine dans le Tohou, tandis que l'âme divine relève du niveau du Tikoun ; c'est pourquoi c'est elle qui raffine, etc. Et lorsque l'âme animale est soumise, elle est élevée très haut, etc.

L'âme animale provient du Tohou et l'âme divine du Tikoun ; c'est pourquoi l'âme divine, par son équilibre et son annulation de soi, est celle qui raffine l'âme animale. Pourtant, lorsque l'âme animale est soumise, elle est élevée très haut, car sa racine dans le Tohou est si élevée.

וזהו צעק לבם²¹ דקאי על נה"ב שהיא בחי' לב וצעקה היא העלאה ממטלמ"ע במאד.

C'est [le sens de] « Leur cœur a crié », qui désigne l'âme animale, laquelle correspond au niveau du cœur ; et un cri est une élévation d'en bas vers le haut avec meod (une intensité extrême).

Le verset « Leur cœur a crié » est interprété comme parlant de l'âme animale, que le texte identifie au cœur. Un cri est une élévation d'en bas vers le haut avec meod, une intensité extrême.

SECTION 3 • 10-11

Le cri du cœur et la mèche

10 וזו היא העלאה לבחי' המלי' ארוממך למעלה מעלה עד הכתר כי הכל נעשה ממותר' מוחין בחי' שערות כו' כי לגבי א"ס ב"ה בעצמות אין לו שייכות וערך ויחוס עם בריאת העולמות.

Et ceci est l'élévation du niveau de Mal'hout (souveraineté) : « Je T'exalterai », toujours plus haut, jusqu'à Kéter (la Couronne). Car tout a été créé à partir du surplus de l'intellect (mo'hin), le niveau des cheveux, etc. ; car, par rapport à l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il, dans [Son] essence, il n'existe aucun lien, aucune proportion ni aucun rapport avec la création des mondes,

Ce cri est l'élévation de Mal'hout que décrit « Je T'exalterai », et qui atteint Kéter. Les mondes n'ont été créés qu'à partir du « surplus » de l'intellect divin, figuré par les cheveux, car l'essence même de D.ieu n'a absolument aucun rapport ni aucune proportion avec la création.

אלא ע"י שערות מותר' מוחין הארה בעלמא שאינו נוגע לעצמותו כמו אם יחתוך השער לא יכאב כו' רק שמקבל יניקה דרך שיערה מצומצמת מאד ממותר' מוחין כו'.

mais seulement par l'intermédiaire des cheveux, le surplus de l'intellect, simple rayonnement qui ne touche pas à Son essence — de même que couper un cheveu ne fait pas mal, etc. — ; [la création] ne reçoit sa vitalité que par l'intermédiaire d'un cheveu, extrêmement contracté, provenant du surplus de l'intellect, etc.

Les cheveux poussent à partir de ce qui reste, et les couper ne cause aucune douleur : ils appartiennent à la personne, mais ne touchent pas à sa vie intérieure. Ainsi, les mondes puisent leur vitalité par l'intermédiaire d'un « cheveu » très étroit, simple rayonnement qui n'affecte pas l'essence de D.ieu.

11 וכאשר ישים האדם אל לבו שאין זה רק הארה בעלמא להיות ממכ"ע וסוכ"ע אי לזאת תגדל הצעקה בלב כו'. וזהו בחי' רצוא²² בחי' הפתילה.

Et lorsque l'homme prend à cœur qu'il ne s'agit que d'un simple reflet, [qui sert] à constituer la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin) et la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), alors, de ce fait, le cri dans le cœur s'intensifie, etc. C'est là le niveau de ratso, l'élan vers l'avant, le niveau de la mèche.

Lorsqu'un homme médite sur le fait que toute la lumière de D.ieu qui remplit et entoure les mondes n'est qu'un faible reflet de Lui, le cœur crie pour s'élever au-delà. Cette aspiration est ratso, « l'élan » vers D.ieu, et elle correspond à la mèche de la lampe.

אך אם רץ לבך שוב לאחד^{23,24} המשכה מלמעלמ"ט בחי' חנוכה כי הפתילה היא כבה מהר וגם אינה מאירה כ"כ והיינו ע"י השמן.

Mais « si ton cœur s'élance, retourne vers l'Un » : il s'agit d'attirer la lumière d'en haut vers le bas, le niveau de 'Hanouka. Car la mèche s'éteint vite et, de plus, n'éclaire pas tellement ; cela se fait par l'huile.

Le ratso doit s'accompagner du chov, le « retour » : « si ton cœur s'élance, retourne vers l'Un », en attirant la lumière d'en haut vers le bas, ce qui constitue le thème de 'Hanouka. À elle seule, la mèche se consume vite et donne peu de lumière ; c'est l'huile qui permet à la flamme de durer et de briller.

SECTION 4 • ¶12-15

L'huile : 'Hokhma dans la Torah

12 וענין השמן הנה בכל הדברים יש שמן כו' כי יש חכמה דאצי' וחכמה דבריאה כו'

Et au sujet de l'huile : en toutes choses, il y a de l'huile, etc., car il y a la 'Hokhma (sagesse) du Monde d'Atsilout (Émanation), la 'Hokhma du Monde de Béria (Création), etc.,

L'huile représente la 'Hokhma, la sagesse, présente à chaque niveau de la réalité : il y a une 'Hokhma d'Atsilout, une 'Hokhma de Béria, et ainsi de suite en descendant.

עד שנעשה חכמה דעשיה היא התורה שלפנינו המלובשת בגשמיות ויש תורה דבריאה שע"ז אמרו קיים אאע"ה את התורה עד שלא ניתנה^{25,26} דהיינו קודם התלבשותה בעוה"ז הגשמי.

jusqu'à ce qu'elle devienne la 'Hokhma du Monde d'Assiya (Action), qui est la Torah que nous avons devant nous, revêtue de matérialité. Il existe aussi une Torah de Béria, à propos de laquelle nos Sages ont dit : «Abraham notre père, que la paix soit sur lui, observait la Torah avant qu'elle ne soit donnée», c'est-à-dire avant qu'elle ne soit revêtue dans ce monde matériel.

Au niveau le plus bas, la 'Hokhma d'Assiya est la sagesse de la Torah telle que nous la possédons, revêtue de réalités physiques. Une Torah supérieure, la Torah de Béria, est celle dont parle la Michna lorsqu'elle dit qu'Abraham observait toute la Torah avant qu'elle ne soit donnée : il l'observait avant qu'elle ne soit revêtue dans ce monde matériel.

13 ולכן קיים מצות תפלין הגם שלא נכתב עדיין קדש לי כל בכור²⁷ שלא היה יצ"מ כלל.

C'est pourquoi il accomplit la mitsva des téfilines, bien que «Sanctifie pour Moi tout premier-né» n'eût pas encore été écrit, puisqu'il n'y avait pas encore eu d'Exode d'Égypte.

Avraham observait la mitsva des téfilines bien que leurs passages, qui commencent par «Sanctifie pour Moi tout premier-né», rappellent l'Exode, qui n'avait pas encore eu lieu. Il accomplissait la mitsva à son niveau supérieur, avant qu'elle ne prenne une forme matérielle.

וכן מילה קיים ג"כ קודם שמל א"ע בגשמיות כי ענין מילה היא הסרת הערלה שלא יהיה יניקת החיצונים וקיים אאע"ה מצוה זו למעלה שהסיר יניקת החיצוני

De même, il accomplit aussi la circoncision avant de se circoncire physiquement. Car le sens de la circoncision est le retrait du prépuce, afin que les forces extérieures ne puissent pas recevoir de vitalité; et Avraham notre père, que la paix soit sur lui, accomplit cette mitsva en haut, en supprimant la vitalité des forces extérieures;

De même, il observa la circoncision avant de se circoncire physiquement. La circoncision consiste à retirer le prépuce afin que les forces extérieures, c'est-à-dire les puissances opposées à la sainteté, ne reçoivent aucune vitalité; Avraham accomplit d'abord cela sur le plan spirituel.

אך שלא היתה מצוה זו מלובשת בגשמיות מעשה המילה ממש וזהו עד שלא ניתנה ועיקר המשכת השמן הוא להיות המשכת ח"ע כי יש ח"ע וח"ת. חכמה תתאה שנקלחה מן המדות.

seulement, cette mitsva n'était pas revêtue de matérialité, dans l'acte même de la circoncision. Et c'est là le sens de « avant qu'elle ne soit donnée ». L'essentiel de l'effusion de l'huile est que soit attirée la 'Hokhma supérieure (sagesse), car il existe une 'Hokhma supérieure et une 'Hokhma inférieure. La 'Hokhma inférieure est celle qui provient des attributs émotionnels (midot).

Seul manquait l'acte matériel; tel est le sens de « avant qu'elle ne soit donnée ». L'huile attirée est avant tout la 'Hokhma supérieure, qui transcende les émotions, contrairement à la 'Hokhma inférieure, qui en est issue.

14 וח"ע למעלה מן המדות דו"ר רו"ד יראה תתאה מיחודא תתאה במל' משא"כ יראה עילאה בחכמה עלאה ושרשה מו"ס²⁸

Et la 'Hokhma supérieure est au-dessus des attributs émotionnels (midot). Crainte et amour, amour et crainte (de'hilou ou-re'himou, re'himou ou-de'hilou) : la crainte inférieure procède de l'unité inférieure (yi'houda tata'a), dans Mal'hout (souveraineté) ; tandis que la crainte supérieure se trouve dans la 'Hokhma supérieure, et sa racine est dans Mo'ha Stima'a (le cerveau caché),

L'amour et la crainte se présentent selon un ordre : crainte et amour, amour et crainte. La crainte inférieure procède de l'unité inférieure, D.ieu tel qu'Il est présent dans le monde, dans Mal'hout ; la crainte supérieure se trouve dans la 'Hokhma supérieure et prend racine dans Mo'ha Stima'a, le « cerveau caché » au sein de Kéter.

שהיא מגבורה דעתיק שמשם נמשך השערות בבחי' י"ג ת"ד. אבל מקורם ושרשם הוא במו"ס ולא אבא דאצי'.

qui procède de la Guevoura d'Atik, d'où sont tirés les poils, sous la forme des treize tikounim de la barbe (tikouné dikna). Mais leur source et leur racine se trouvent dans Mo'ha Stima'a, et non [dans] Abba ('Hokhma) du Monde d'Atsilout (Émanation).

Mo'ha Stima'a procède de la Guevoura d'Atik, le niveau le plus intérieur de Kéter ; de là s'étendent les « poils », les treize tikounim de la barbe. Leur véritable source est ce cerveau caché, et non Abba, la 'Hokhma d'Atsilout.

15 והיינו בחי' חכמה שבכתר ע"פ קבלת מהרמ"ק²⁹ וע"פ קבלת האריז"ל היא הגבה למעלה במל' דא"ס ומקור זה נמשך בתורה

Il s'agit du niveau de 'Hokhma au sein de Kéter, selon la Kabbale de Rabbi Moché Cordovero ; et, selon la Kabbale de l'Ari zal, il se situe bien plus haut, dans la Mal'hout de l'Infini (Ein Sof). Cette source est attirée dans la Torah

Cette source cachée est ce que Rabbi Moché Cordovero appelle la 'Hokhma au sein de Kéter ; selon l'Ari zal, elle se trouve plus haut encore, dans la Mal'hout de l'Infini lui-même. Cette même source sublime est attirée dans la Torah que nous avons.

שלפנינו בגשמיות נתב"ס דייקא אשר אנכי מצוך הוא בהיום לעשותם³⁰ דייקא משא"כ למעלה היא דרך השתלשלות מעילה לעלול בכמה רבבות מדרגות.

qui se trouve devant nous dans la matérialité, donnée au Sinaï, précisément : « que Je te commande » se rapporte à « aujourd'hui, pour les accomplir », précisément. En revanche, en haut, cela s'effectue par l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), de la cause à l'effet, à travers plusieurs myriades de niveaux.

Elle s'introduit dans la Torah matérielle donnée au Sinaï, comme dans le verset « que Je te commande aujourd'hui, pour les accomplir » ; le mot « aujourd'hui » désigne l'accomplissement des mitsvot dans ce monde. L'abréviation hébraïque נתב"ס se lit ici « donnée au Sinaï ». En haut, au contraire, la lumière descend étape après étape à travers d'innombrables niveaux de cause et d'effet.

וא"כ רחוקה היא מאד בחי' מל' מבחי' מו"ס חכמה שבכתר. אבל בעשיה גשמיות נמשך שלא כדרך ההשתלשלות:

S'il en est ainsi, le niveau de Mal'hout est très éloigné du niveau de Mo'ha Stima'a, la 'Hokhma au sein de Kéter. Mais dans le Monde physique d'Assiya (Action), elle est attirée d'une manière qui ne relève pas de l'enchaînement descendant.

Par l'enchaînement descendant, Mal'hout est extrêmement éloignée de Mo'ha Stima'a, la 'Hokhma au sein de Kéter. Pourtant, dans l'Assiya physique, par les mitsvot matérielles de la Torah, cette source suprême est attirée directement, sans passer par l'enchaînement.

SECTION 5 • 116-19

La fiole scellée et le Nom double

16 וזהו ענין נס דחנוכה שטמאו היונים כל השמנים³¹ כי הם מבחי' חכמה דקליפה. כי בבל נק' רישא דדהבא³² ופרס ומדי ב' זרועות כו' ולא נשאר אלא פך א' בחותמו של כה"ג.³³

Tel est le sens du miracle de 'Hanouka : les Grecs souillèrent toutes les huiles, car elles relèvent du niveau de la 'Hokhma (sagesse) de la kelipa (l'écorce). Babylone est en effet appelée « la tête d'or », et la Perse et la Médie, les deux bras, etc. Il ne resta qu'une seule fiole [d'huile], portant le sceau du Grand Prêtre.

Le miracle de 'Hanouka correspond à ce schéma : les Grecs, qui représentent la 'Hokhma de la kelipa, la sagesse des forces opposées à la sainteté, souillèrent toutes les huiles, qui représentent la 'Hokhma sainte. Dans le livre de Daniel, Babylone est la tête d'or de la vision des royaumes, et le texte désigne la Perse et la Médie comme les bras ; une seule fiole d'huile, scellée du sceau du Grand Prêtre, resta pure.

חותם הוא יסוד³⁴ וכה"ג הוא כהנא רבא רב חסד שהוא ב"ג ת"ד דיקנא דכהנא רבא.

Le sceau est Yessod (fondement) ; le Grand Prêtre est le « Grand Prêtre » (Kahana Rabba), « riche en bonté », qui se trouve dans les treize tikkounim de la barbe (tikkouné dikna), la barbe du Grand Prêtre.

Le sceau représente Yessod, la Séfira qui relie et transmet. Le Grand Prêtre correspond au « Grand Prêtre » (Kahana Rabba), « riche en bonté », dont la barbe, avec ses treize tikkounim, est ensuite identifiée par le texte aux Treize Attributs de Miséricorde.

וכהנא רבא המקור הוא מו"ס³⁵ הנ"ל. וזהו ענין הוי' הוי' אל רחום וחנון³⁶ כוי שלהיות אל רחום וחנון כוי

La source du Grand Prêtre est Mo'ha Stima'a (le cerveau caché), mentionné plus haut. Tel est le sens de « Havaya, Havaya, Kel, miséricordieux et compatissant », etc. : pour qu'il y ait « Kel, miséricordieux et compatissant », etc.,

La source de ce « Grand Prêtre » est Mo'ha Stima'a, le cerveau caché décrit plus haut. C'est pourquoi, dans la Torah, les attributs de miséricorde — « Kel, miséricordieux et compatissant » — sont précédés de « Havaya, Havaya ».

שהן הי"ג ת"ד שראשיתם היא מבחי אל צ"ל המשכה מבחי הוי' הוי' כי פיאות כוי. שהוא המקור הנמשך ממ"ס כוי.

qui sont les treize tikkounim de la barbe et dont le premier est au niveau de « Kel », il faut qu'un influx descende du niveau de « Havaya, Havaya », les deux péot (mèches latérales), etc., source dont l'influx provient de Mo'ha Stima'a, etc.

Les treize attributs commencent par le Nom Kel ; pour qu'ils se manifestent, un influx doit d'abord provenir du double « Havaya, Havaya », qui correspond aux deux péot (mèches latérales). Cet influx vient de Mo'ha Stima'a.

17 והנה בתורה כתיב הוי' הוי' ופסיק טעמא בגווייהו. ובנביאים כתיב כי אתה נרי³⁷ הוי' והוי' יגיה חשכי.³⁸

Or, dans la Torah, il est écrit: «Havaya, Havaya», et la cantillation marque une pause entre les deux. Dans les Prophètes, il est écrit: «Car Tu es ma lampe, Havaya, et Havaya illumine mes ténèbres»:

Dans le «Havaya, Havaya» de la Torah, au début des Treize Attributs, la cantillation marque une pause entre les deux Noms. Le verset des Prophètes sur lequel s'appuie ce maamar mentionne lui aussi le Nom deux fois: «Car Tu es ma lampe, Havaya, et Havaya illumine mes ténèbres.»

הוי' והוי' בתוס' וי"ו המחבר ואינו פסיק כוי. הענין הוא כי הנה כתיב חנון ורחום³⁹ ה'.

«Havaya et Havaya», avec l'ajout du vav de liaison, sans pause, etc. Voici l'explication: il est écrit: «Clément et miséricordieux est Havaya»,

Là, le second Nom est relié au premier par la lettre vav, «et», sans pause entre eux. Pour expliquer cette différence, le texte cite deux versets qui ordonnent les mêmes mots de façon inverse, en commençant par «Clément et miséricordieux est Havaya».

וכתיב ה' רחום וחנון.⁴⁰ שיש ב' היות א' בז"א להיות עולמות הברואים כו'. והא' בא"א להיות חנון ורחום.

et il est écrit : « Havaya, miséricordieux et clément. » Il y a en effet deux [niveaux de] Havaya : l'un dans le Zeir Anpin (les attributs émotionnels), afin que des mondes d'êtres créés existent, etc. ; l'autre dans Arikh Anpin, afin qu'il y ait « clémence et miséricorde ».

L'autre verset dit : « Havaya, miséricordieux et clément. » Ces deux ordres reflètent deux niveaux de Havaya : l'un dans le Zeir Anpin, d'où proviennent les mondes créés, et l'autre dans Arikh Anpin, source de la clémence et de la miséricorde elles-mêmes.

18 והנה ה' רחום וחנון⁴¹ הוא בא"א המשכת הוי' דא"א ב' פאות כו'. להמשיך י"ג ת"ד בז"א

À présent, « Havaya, miséricordieux et clément » se rapporte à Arikh Anpin : le dévoilement de la Havaya d'Arikh Anpin, les deux péot, etc., afin de faire descendre les treize tikounim de la barbe (tikouné dikna) dans Zeir Anpin (les attributs émotionnels) ;

« Havaya, miséricordieux et clément », où le Nom vient en premier, décrit Arikh Anpin : sa Havaya, les deux péot, se déverse afin de faire descendre les treize tikounim dans Zeir Anpin.

אבל חנון ורחום⁴² ה' היינו המשכת חנון ורחום י"ג ת"ד בז"א להיות הז"א בשם הוי' כו'.

mais « Clément et miséricordieux est Havaya » signifie le dévoilement de « clément et miséricordieux », les treize tikounim de la barbe, dans Zeir Anpin, afin que Zeir Anpin soit sous le Nom Havaya, etc.

« Clément et miséricordieux est Havaya », où le Nom vient en dernier, décrit le résultat : les treize attributs de clémence et de miséricorde sont attirés dans Zeir Anpin, afin que Zeir Anpin lui-même puisse porter le Nom Havaya.

19 וזהו כי אתה נרי⁴³ ה' היינו הוי' דז"א שהוא בבחי' השתלשלו' מ"ג ת"ד והוא נגד דורות הראשונים שהיתה נשמתם בעצם במעלה עליונה.

Et telle est [la signification de] « Car Tu es ma lampe, Havaya » : il s'agit de la Havaya de Zeir Anpin (les attributs émotionnels), qui relève de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout) à partir des treize tikounim de la barbe. Cela correspond aux premières générations, dont les âmes possédaient en elles-mêmes un niveau élevé.

La première partie du verset, « Car Tu es ma lampe, Havaya », désigne la Havaya de Zeir Anpin, qui reçoit sa lumière progressivement à partir des treize tikounim. Elle correspond aux premières générations, dont les âmes étaient elles-mêmes d'un niveau élevé.

משא"כ והוי' יגיה חשכי.⁴⁴ חשכי עקבות משיחא⁴⁵ נמשך משם הוי' דא"א שלא כדרך ההשתלשלות וצי"ל וי"ו החבור להמשיך ממקום עליון כזה.

Mais il en va autrement de «et Havaya illumine mes ténèbres»: «mes ténèbres», [l'époque des] pas du Machia'h, [la lumière] est attirée du Nom Havaya d'Arikh Anpin, sans passer par l'enchaînement descendant; le vav de liaison est nécessaire pour attirer la lumière d'un lieu si élevé.

«Et Havaya illumine mes ténèbres» désigne les ténèbres de l'époque qui précède immédiatement le Machia'h, «les pas du Machia'h». Sa lumière provient de la Havaya d'Arikh Anpin, en dehors de l'enchaînement descendant ordinaire, et le vav de liaison est nécessaire pour attirer la lumière d'un lieu si élevé.

SECTION 6 • 120-22

La tsedaka, l'huile et les deux lumières

20 והיינו ע"י צדקה וכמאמר רז"ל אין ישראל נגאלין אלא בצדקה.⁴⁶ כי על צדקה נאמר זורע צדקות⁴⁷ שהיא בבחי' זריעה

Et cela se fait par la tsedaka (charité), comme l'ont dit nos Sages, que leur mémoire soit bénie: «Israël ne sera délivré que par la tsedaka.» Car il est dit au sujet de la tsedaka: «Il sème les tsedakot», puisqu'elle est comparable à un ensemencement,

La lumière d'Arikh Anpin est attirée vers le bas par la tsedaka, la charité, comme l'ont enseigné les Sages: la délivrance ne vient que par la tsedaka. La bénédiction du matin qui précède le Chema (Yotser Or) désigne D.ieu comme Celui qui «sème les tsedakot», car la charité agit comme un ensemencement.

כמו הגרעין הנזרע בארץ שמצמיח הרבה מחמת כח הצומח אשר בארץ שהיא בהעלם ויש בו בחי' א"ס להצמיח עד אין קץ.⁴⁸

comme la graine semée dans la terre, qui fait pousser en abondance grâce à la force de croissance qui se trouve dans la terre, laquelle est cachée et contient un aspect de l'Infini (Ein Sof), capable de faire pousser [des choses] sans fin.

Une graine semée dans le sol produit bien davantage qu'elle-même, parce que la terre recèle une force de croissance cachée, qui est en un certain sens infinie: elle peut produire sans fin.

כך הצדקה היא בבחי' זריעה שיש בה בחי' כח א"ס בהעלם שהוא מבחי' א"א סתימא דכל סתימין.⁴⁹

De même, la tsedaka est comparable à un ensemencement, en lequel se trouve, à l'état caché, un aspect de la force de l'Infini (Ein Sof), provenant du niveau d'Arikh Anpin, «le plus caché de tous les cachés».

La tsedaka recèle elle aussi une force cachée de l'Infini. Cette force provient d'Arikh Anpin, appelé «le plus caché de tous les cachés».

21 ועייז מתרבה גלוי אור איס עצמו שהי' בהעלם במי' קודם שירד לימשך בייג תייד וזה הי' גי'כ בחנוכה שטמאו כל השמנים למטה

Et par cela s'accroît la révélation de la Lumière infinie (Or Ein Sof) elle-même, qui était cachée dans Mo'ha Stima'a (le cerveau caché) avant de descendre pour être attirée dans les treize tikounim de la barbe (tikouné dikna). Et cela se produisit également [ainsi] à Hanouka : toutes les huiles d'en bas avaient été souillées,

Par la tsédaka, la révélation de la Lumière infinie elle-même s'accroît : c'est la lumière qui était cachée dans Mo'ha Stima'a avant de descendre dans les treize tikounim. Hanouka présente le même schéma, puisque toute l'huile d'en bas avait été souillée.

ולא היה אפשר להמשיך כ"א עיי הפך של שמן שבחותמו של כה"ג⁵⁰ כהנא רבא הנ"ל.

et il n'était possible d'attirer la lumière que par la fiole d'huile qui portait le sceau du Grand Prêtre, le « Grand Prêtre » mentionné plus haut.

La lumière ne pouvait être attirée que par l'unique fiole portant le sceau du Grand Prêtre, ce « Grand Prêtre » dont la source, comme expliqué plus haut, est Mo'ha Stima'a.

וענין השמן הוא ההעלם שהרי השמן נבלע בפתילה. ומשם מאיר ביתר שאת כאשר השמן נמשך אחר הפתילה.

Or, l'huile représente le caché, car elle est absorbée par la mèche. Et c'est de là qu'elle brille avec une intensité accrue, lorsque l'huile monte le long de la mèche.

L'huile représente le caché : elle pénètre dans la mèche et ne se voit pas. Pourtant, depuis cet endroit caché, elle fait briller la flamme avec d'autant plus d'éclat, tandis qu'elle monte le long de la mèche.

22 והנה עיי בחי השמן והפתילה נעשה ב' גווני אור⁵¹ נהורא תכלא עיי הפתילה שהוא רק שיהא האור נאחז אבל אינו מאיר כ"א אלא עיי השמן שהוא המאיר אור צח ובהיר.⁵²

Or, par l'aspect de l'huile et de la mèche, apparaissent deux teintes de lumière : la lumière bleue (nehora techela), produite par la mèche, qui ne fait que permettre à la flamme de prendre, mais n'éclaire guère ; c'est l'huile qui lui permet de briller d'une lumière pure et éclatante :

La flamme d'une lampe présente deux couleurs. La lumière bleue, produite par la mèche, ne fait que permettre à la flamme de prendre et éclairer peu ; l'huile produit la lumière pure et éclatante.

נהורא חיורא דהיינו שיהא בגלוי לנוכח כאילו רואה ולא בדמיונות במחשבה לבדה שנקי' העלם ולא גלוי כדמותנו⁵³ כו'.

la lumière blanche (nehora chivra), c'est-à-dire qu'elle soit révélée, face à face, comme si l'on voyait, et non dans de simples images de la pensée, ce qui est appelé dissimulation et non révélation, « à notre ressemblance », etc.

La lumière blanche symbolise une révélation ouverte et directe, comme si l'on voyait la divinité face à face, et non comme une simple représentation dans la pensée, que le texte qualifie de dissimulation. Les mots « à notre ressemblance », tirés du verset sur la création de l'homme, ont la même racine, d-m-h, que dimyonos, « images ».

SECTION 7 • ¶23-24

Deux amours entre deux craintes

23 וענין ב' נהורין נהורא תכלא ונהורא חיורא הן ב"פ רחימו שבאמצע ב"פ דחילו כי יו"ד דחילו וה"א רחימו והוי"ו רחימו והה' דחילו.

Et les deux lumières, la lumière bleue et la lumière blanche, sont les deux [mentions de] «l'amour» (re'himou) au milieu des deux [mentions de] «la crainte» (de'hilou): car le youd est la crainte, le hei est l'amour, le vav est l'amour et le [dernier] hei est la crainte.

Les deux lumières correspondent à l'amour et à la crainte dans les quatre lettres du Nom Havaya: le youd est la crainte, le premier hei l'amour, le vav l'amour et le dernier hei la crainte. Ainsi, les deux amours se trouvent au milieu, encadrées par deux formes de crainte.

והענין כי יש יראה עילאה בחכמה בחי' בטול ממש. משא"כ יראה תתאה בחי' פחד במלכות שלא למרוד במלך זעות מחיל כסא.

L'explication est qu'il existe une crainte supérieure, dans 'Hokhma (sagesse), qui est le niveau de l'annulation de soi (bitoul) véritable. Il n'en va pas ainsi de la crainte inférieure, qui est un niveau de peur dans Mal'hout (souveraineté): ne pas se rebeller contre le Roi, tremblant d'effroi devant le Trône.

La crainte supérieure, dans 'Hokhma, est une annulation complète de soi devant Dieu. La crainte inférieure, dans Mal'hout, est la peur d'un sujet de se rebeller contre le Roi, telle la crainte qui fait trembler devant le Trône.

24 וכולם משמיעים ביראה ופחד כו'. והיא פחד מבחי' חיצונית. אבל יראה עלאה היא בחי' בטול ממש מאחר שאין עוד מלבדו.⁵⁴

Et «tous proclament dans la crainte et l'effroi», etc. Il s'agit d'une crainte relevant de la dimension extérieure ('hitsoniyout). Mais la crainte supérieure est le niveau d'une véritable annulation de soi (bitoul), puisqu'«il n'y a rien d'autre que Lui».

Ceux qui se tiennent devant le Trône «proclament tous dans la crainte et l'effroi» : il s'agit de la crainte inférieure, extérieure. La crainte supérieure est une annulation de soi totale, puisqu'«il n'y a rien d'autre que Lui».

והוא ענין תפלת י"ח כריעות והשתחוואות המשכת הבטול. ושני פעמים רחימו היינו ה' עלאה בינה היא אהבה בתענוגים⁵⁵

Et c'est là le sens des inclinations et des prosternations de la prière de Chemoné Essré : faire descendre l'annulation de soi. Et les deux mentions de «amour» désignent le hé supérieur, Bina (compréhension), qui est l'«amour dans les délices»,

Les inclinations et les prosternations de la prière de Chemoné Essré font descendre cette annulation de soi dans la personne. Parmi les deux amours, celui qui relève du hé supérieur, Bina, est appelé «amour dans les délices», expression tirée du Cantique des cantiques.

והיא אהבה הבאה מלמעלה ורחימו בוי"ו הוא ז"א⁵⁶ אהבה שע"י ההתבוננות נפש המשכלת ממטה למעלה וזהו ואהבת⁵⁷ ב"פ אור⁵⁸ כו' וד"ל:

et c'est un amour qui vient d'en haut ; tandis que l'«amour» associé au vav est Zeir Anpin (les attributs émotionnels), un amour qui [vient] de la contemplation de l'âme intellectuelle, d'en bas vers le haut. Et c'est pourquoi «Véahavta» («Et tu aimeras») vaut [numériquement] deux fois «or» (lumière), etc. Cela suffit à qui comprend.

Cet amour supérieur vient d'en haut, tandis que l'amour inférieur, associé au vav et à Zeir Anpin, naît de la contemplation de l'intellect et s'élève d'en bas. Le mot Véahavta, «et tu aimeras», a pour valeur numérique 414, soit deux fois or, «lumière» (207) : les deux amours sont les deux lumières.

DANS LA AVODA

Réfléchir au fait que toute la divinité révélée n'est qu'un faible reflet auprès de D.ieu Lui-même devrait faire crier le cœur et s'élever, même l'âme animale. Mais cet élan vers le haut doit revenir et être attiré dans la vie, par la Torah et les mitsvot matérielles, et surtout par la tsedaka, qui porte une puissance infinie cachée. L'inclinaison de la prière de la Amida attire l'annulation de soi propre à la crainte supérieure.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi la soumission de l'âme animale l'élève-t-elle si haut, si sa racine se trouve en Tohou, le monde dont les réceptacles se sont brisés ?
2. Qu'apporte la mèche à la flamme, et qu'est-ce que l'huile lui apporte ? Comment correspondent-elles à ratso et chov ?
3. Comment Avraham pouvait-il observer les téfilines et la circoncision avant que la Torah ne soit donnée, et qu'est-ce qui changea lorsqu'elle fut donnée au Sinäi ?
4. Pourquoi l'époque la plus sombre, les pas du Machia'h, devrait-elle puiser à une source plus élevée que celle des premières générations, si élevées ?
5. En quel sens la tsedaka est-elle comme une graine semée dans la terre ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1 ביאור על פסוק

La note indique qu'une longue explication (biour) de ce verset s'y trouve, apparemment due au Mittler Rebbe.

LA NOTE DE KEHOT

בתקס"ח כרך ב ע' תרנ, נמצא ביאור ארוך וכנראה הוא לכ"ק אדה"א.

2 כי אתה נרי

David chante : « Car Tu es ma lampe, Havaya, et Havaya illumine mes ténèbres » ; c'est le verset que tout le maa-mar explique, avec ses deux mentions du Nom.

II Samuel 22:29ט"ב כ"ב: שמואל ב

כִּי־אַתָּה נִרִי Havayah וְנִרִי הָשְׁכִי: Havayah

Car Tu es ma lampe, D.ieu ; et D.ieu éclaire mes ténèbres.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

3 בארוממך

« Je T'exalterai, mon D.ieu, le Roi » : l'adresse à D.ieu en tant que Roi est comprise ici de deux façons, comme faisant descendre Son exaltation et comme élevant Mal'hout.

Psalms 145:1א"ה קמ"ה: תהילים

תְּהַלֶּה לַיהוָה אֱרוֹמָמָה אֱלֹהֵי הַמֶּלֶךְ וְאַכְרַכְהָ שִׁמְךָ לְעוֹלָם וָעֶד:

[Psaume de] louange ; de David. Je T'exalterai, D.ieu, mon D.ieu, ô Roi ; et je bénirai Ton nom à jamais.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

4 הא' מלמעלמ"ט

Les discours du Tsemach Tsédek pour Yom Kippour sont cités à l'appui d'un parallèle avec cette première interprétation, selon laquelle la grandeur d'en haut est attirée vers le bas.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת דרושים ליוהכ"פ ע' איתקפט.

5 שו"ה הרוממות — שהוא לבדו יחיד ומיוחד

Le Tanya explique l'unité du Saint béni soit-Il, qualifié d'« unique et singulier » et seul comme avant la création du monde ; les mondes n'altèrent en rien Son unité. Tel est ici le sens de « Il est seul, unique et singulier ».

Tanya, Likkutei Amarim 20:2-3אמרים 20:2-3; חלק ראשון; ליקוטי תניא, כ"ב: ג'

ולבאר היטב ענין זה, צריך להזכיר תחלה בקצרה ענין ומהות אחדותו של הקדוש-ברוך-הוא, שנקרא "יחיד ומיוחד", וכל מאמינים שהוא לבדו הוא, כמו שהיה קודם שנברא העולם ממש, וכמו שאומרים: "אתה הוא עד שלא נברא העולם, אתה הוא משנברא כו", פירוש - "הוא" ממש בלי שום שינוי, בדכתיב: "אני ה' לא שניתי". כי, עולם זה וכן כל העולמות העליונים - אינם פועלים שום שינוי באחדותו. תבאר בהבדלים מאין לש. שקמו שהיה ...

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

וכ"ה גם לקמן נה, ב. וראה תניא פ"ב (כו, א). אגה"ק ס"י ב (קל, ב) הלשון "יחיד ומיוחד".

PARAGRAPHE 2

6 ובכחאריז"ל כי

Ce enseignement y est cité au nom d'Etz Chaim, que la note identifie comme Sha'ar 1, Anaf 2.

LA NOTE DE KEHOT

בתקס"ח ע' תרנ כי בשם הע"ה, והוא שער א' ענף ב'. וראה בלקו"ת הוספות לויקרא בארוכה.

7 צמצום ומקום חלל

L'Arizal décrit la Lumière infinie remplissant toute l'existence jusqu'au moment où, lorsqu'Il voulut créer, elle se contracta et laissa un espace vacant pour les mondes ; le texte cite cela pour montrer que les mondes ne peuvent pas provenir de l'Infini tel qu'il est.

Sefer Etz Chaim 1:3-4ד'ג: חיים א:ג

... על הכלים מבחוץ וגם הם מבחי' רוח והכל הוא בדרך יושר עשוי כמראה אדם הנ"ל ועד"ז בכל העולמות הנאצלים והנבראים והיצורים והנעשים אשר נתקנו תוך המקום החלל והאוויר הפנוי כנ"ל כי במקום הזה נתהוו כל העולמות כולם אין דבר חוצה לו ואור א"ס מקיף וסובב עליהם ומאיר לכל העולמות אשר בתוך המקום הזה מכל צדיהם בהשוואה א'. מלבד מה שמאיר בהם עיקר הארה האמיתית גדולה וממשית דרך קו המתפשט ממנו ונמשך בתוך כל העולמות האלו כנ"ל וכל עולם ועולם מהם וכל פרט ופרט שבכל עולם ועולם יש בו ב' ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

8 שרגליה יורדות

Dans les Proverbes, « ses pieds descendent vers la mort » décrit le chemin de la femme étrangère ; le texte applique ces mots à Mal'hout, dont le niveau le plus bas s'étend jusque dans les mondes inférieurs.

Proverbs 5:5ה'ה: משלי

רגליה ירדות מות שאל צעדיה יתמכו:

Ses pieds descendent vers la mort ; ses pas s'attachent au séjour des morts ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 4

9 ובי' בחי' אלו הן שבת וחנוכה . . ומקור זה נמשך בתורה שלפנינו בגשמיות

Le commentaire du Tséma'h Tsédek sur le Zohar est cité pour l'ensemble du passage, depuis Chabbat et 'Hanouka comme élévation et descente jusqu'à la source qui se prolonge dans la Torah physique (paragraphe 15).

LA NOTE DE KEHOT

ראה בבאורי הזהר לכ"ק אדמו"ר הצמח צדק לזהר אמור לדף ק ע"ב ע' תל.

10 מצמיח חציר לבהמה

Le psaume loue D.ieu, qui fait pousser l'herbe pour le bétail ; ici, l'herbe qui devient partie intégrante de l'animal sert de modèle à l'affinement : le niveau inférieur est absorbé dans le niveau supérieur.

Psalms 104:14 תהילים קי"ד:יד

מצמיח חציר לבהמה ועשב לעבדת האדם להוציא להם מן הארץ:

Tu fais pousser l'herbe pour le bétail et les plantes pour l'usage de l'homme, afin de tirer le pain de la terre,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

11 אלף טורין

Le verset parle des « bêtes sur mille montagnes » ; l'expression araméenne « mille montagnes » dans le texte y fait écho.

Psalms 50:10 תהילים נ':י

כי לי כל חיתו יער בהמות בהריי אלה:

Car toute bête de la forêt est à Moi, ainsi que le bétail sur mille collines.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 6

12 חמרא וריחנא פקחין

Rava dit que le vin et les parfums le rendent sage ; le texte y voit le signe que des éléments physiques enracinés dans le Tohou peuvent éclairer l'intellect.

Yoma 76b:7 יומא ע"ו ב:ד

רב כהנא רמי: כתיב "תירש", וקרינו "תירוש". זכה — נעשה ראש, לא זכה — נעשה רש. (והיינו דרבא דרבא) רמי, כתיב: "ישמח", וקרינו ישמח. זכה — משמחו, לא זכה — משממו. והיינו דאמר רבא: חמרא וריחני — פקחין.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

יומא עו, ב.

13 לא אכילנא בישר דתורא

Un Sage explique une déclaration antérieure en disant qu'il n'avait pas mangé de viande de bœuf et que son esprit n'était donc pas clair ; le texte cite cet enseignement pour montrer qu'une telle nourriture provient d'une racine élevée.

Bava Kamma 72a:1-4 בבא קמא ע"ב א:א-ד:ד

דלא אכלי בשרא דתורא. ואלא מאי שנא רישא ומאי שנא סיפא? אמר לקה: רישא קרינא בקה "וטבחו" כולו באיסורא, סיפא לא קרינא בקה "וטבחו" כולו באיסורא. השוחט ונמצאת טריפה וכו'. אמר לקה רב חביבי מחוץ נאזה לרב אשי: שמע מינה, אינה לשחיטה אלא לבסוף.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ב"ק עב, א.

14 שהם משרש עליון

Il y est dit que la lumière de l'intellect s'accroît même grâce à la viande de bœuf et au vin matériel, car leur ra-

cine se trouve dans Tohou, qui précède Tikoun ; le passage se poursuit longuement.

LA NOTE DE KEHOT

בתקס"ח ח"ב ע' תרנב "הרי נתוסף גם אור השכל מבשר השור והיין גשמיים לפי ששרשם בבחי' התוהו הקדם לתיקון" ע"ש בארוכה.

15 פני אריי

Ézéchiël voit les 'Hayot du Char portant les visages d'un homme, d'un lion, d'un bœuf et d'un aigle ; le texte fait du lion, du bœuf et de l'aigle les sources de vie des bêtes sauvages, des animaux domestiques et des oiseaux.

Ezekiel 1:10 יחזקאל א:י

ודמות פניהם פני אדם ופני אריה אלהימין לארבעתם ופני שור מהשמאול לארבעתם ופני נשר לארבעתם:

Quant à l'aspect de leurs visages, chacun avait un visage d'homme ; tous les quatre avaient un visage de lion du côté droit ; tous les quatre avaient un visage de bœuf du côté gauche ; et tous les quatre avaient aussi un visage d'aigle.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 7

16 בלע בן בעור

Le premier des rois qui régnèrent en Édom avant qu'aucun roi ne régnât sur Israël ; le texte interprète le nom de sa ville, Dinhaba, comme « din hava », « prononce le jugement ».

Genesis 36:32 בראשית ל"ו:ל"ב

וימלך באדום בלע בן בעור ושם עירו דנהבה:

Béla, fils de Béor, régna en Édom ; le nom de sa ville était Dinhaba.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית לו, לב.

17 בלע בן בעור

Dans Sha'ar Derushei Nekudos, l'Arizal explique que les rois d'Édom correspondent aux attributs du Tohou qui se brisèrent : Bela, fils de Beor, est Daat, et Yovav est 'Hessed. La note de Kehot cite ce chapitre à propos de « din hava, jugement complet ».

Sefer Etz Chaim 8:4 עץ חיים ח':ד

... ז' כי הנ"ה נחשבים כ"א חצי הגוף ובין שניהם הם אחד לכד ודע כי כל אלו הם ענין המלכים הנוכר בפרשת וישלח ואלה המלכים אשר מלכו בארץ אדום וזה פרט בלע בן בעור זה דעת וכבר הודעתך כי בלעם הוא בלע כשארז"ל והוא בסוד דעת דקליפה אשר ע"כ היה שקול באומות העולם כמשה בישראל לפי שמשה בחי' דעת עליון דאבא שבז"א והנה זהו הענין וידוע דעת עליון הנאמר בבלעם שיצא מהסיגי דעת זה כמבואר אצלינו במ"א באריכות. יובב הוא חסד וזהו בן זרח לשון זריחה כי הוא בחינת חסד ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

18

דין הבה דין גמור

Il est expliqué là que cela vient du fait qu'il s'agit d'un «jugement rigoureux et puissant, selon le mode où la lumière domine».

LA NOTE DE KEHOT

ראה ע"ה שער דרושי נקודות פ"ד. בתקס"ח ע' תרגם "והוא להיותו בחי' דין חזק ותקיף בבחי' תגבורת האור".

PARAGRAPHE 8

19

וכן יובב

Après la mort de Bela, Yovav, fils de Zerach, de Botsra, régna à sa place ; le texte le présente comme l'attribut de 'Hessed dans le Tohou.

בראשית 36:33 ל"ו

LA NOTE DE KEHOT

בראשית לו, לג. בתקס"ח שם "וכן בהיפוך יובב מבצרה שהוא בבחי' חסד גם הוא בבחי' החוזק והתוקף שלא יסבול היפוכו עדיין כלל ועדיין כל הז' מלכים דתהו".

20

וכן יובב חסד

L'Ari zal écrit que Yovav est 'Hessed et que «fils de Zerach» signifie «rayonnant», car 'Hessed est appelé lumière ; le texte s'appuie sur cela pour montrer que, dans le Tohou, même la bonté était absolue.

Sefer Etz Chaim 8:4 ד"ח

... ע"כ היה שקול באומות העולם כמשה בישראל לפי שמשה בחי' דעת עליון דאבא שבז"א והנה זהו הענין וידוע דעת עליון הנאמר בבלעם שיצא מהסיני דעת זה כמבואר אצלינו במ"א באריכות. יובב הוא חסד וזהו בן זרח לשון זריחה כי הוא בחינת חסד הנקרא אור כנודע. חשם הוא גבורה כי הוא סוד ה"ג ואותיות חשם הוא חמש וס"ת חשם מארץ התמני מ"י ור"ת חמה והם סוד הפסוק כי מיץ חלב יוצא חמה כי חמה וחמאה הם אותיות שוין והם בחי' הגבורות שהם דם ונהפכים בבטן המלאה לחלב ומן אותו המיץ ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

PARAGRAPHE 9

21

צעק לבם

« Leur cœur cria vers D.ieu » est dit d'Israël dans sa détresse ; le texte comprend « leur cœur » comme désignant l'âme animale et le cri comme son intense élévation.

Lamentations 2:18 ב"י

צעק לבם אל-אדני חומת בת-ציון הורידי כנחל דמעה יומם ולילה אל-תתני פוגת לך אל-יתדם בת-צינה:

Leur cœur cria vers D.ieu : « Ô mur de la fille de Sion ! Que les larmes coulent comme un fleuve, jour et nuit ; ne te donne aucun répit ; que la prunelle de ton œil ne cesse pas. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 11

22

רצוא

« Et les 'Hayot couraient et revenaient » ; le texte appelle ratso, « courir », l'aspiration du cœur vers le haut, et la relie à la mèche.

יחזקאל א':14

והחיות רצוא ושוב כמראה הבזק:

Et les êtres vivants allaient et revenaient, semblables à l'éclat d'un éclair.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

23

אם רץ לבך שוב לאחד

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ת"י בהקדמה ז, א.

24

אם רץ לבך שוב לאחד

Le Tikkouné Zohar enseigne que si votre cœur court, il doit revenir ; le texte fait de ce retour l'attraction vers le bas de ce qui vient d'en haut, l'huile de 'Hanouka.

Tikkunei Zohar 7a:3 ג"א

תנ"ינא (יחזקאל א כו), ועל דמות הפסא דמות כמראה אדם עליו מלמעלה דא איהו יוד הא ואו הא כליל תשע נקודין, ועשרה שכינתא קלילא מכלהו, וכלא א, דלית אדם בלא א, וכלא איהו עמודא דאמצעיתא, איהו יהו"ה דכליל א, ואיהו שמא מפרש דכליל א לאחזאה דאם רץ לבך שוב לאחור.

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

PARAGRAPHE 12

25

קיים אאע"ה את התורה עד שלא ניתנה

La note indique que ce thème — Abraham observant la Torah avant qu'elle ne soit donnée — y est expliqué en détail.

LA NOTE DE KEHOT

משנה סוף קידושין. בארוכה בתקס"ח ע' תרגם.

26

קיים אאע"ה את התורה עד שלא ניתנה

La Michna dit qu'Abraham notre père observa toute la Torah avant qu'elle ne soit donnée ; le texte explique qu'il observa la Torah de Béria, avant qu'elle ne soit revêtue dans ce monde matériel.

משנה קידושין ד':14

... וכן הוא אומר באברהם אבינו עליו השלום, (בראשית כד) ואברהם זקן, וחי ברך את אברהם בכל. מצינו שעשה אברהם אבינו את כל התורה כלה עד שלא נתנה, שנאמר, (שם כו) עקב אשר שמע אברהם בקלי וישמר משמתי מצותי חקותי ותורתי:

Rabbi Yehouda dit : Un homme célibataire ne doit pas garder du bétail, et deux hommes célibataires ne doivent pas dormir ensemble sous la même couverture. Mais les Sages le permettent. Celui dont l'activité implique des femmes ne doit pas se trouver seul avec des femmes. Et l'on ne doit pas enseigner à son fils un métier de femme. Rabbi Méir dit : On doit toujours enseigner à son fils un métier propre et facile,

et prier Celui à qui appartiennent la richesse et les biens.
Car un métier ne ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

PARAGRAPHE 13

27 קדש לי כל בכור

Le premier passage des téfilines commence par ce verset et parle de la sortie d'Égypte ; le texte note qu'Avraham mettait déjà les téfilines avant que ce passage ne soit écrit.

שמות י"ג:ב: Exodus 13:2

קדש לי כל בכור פטר כל ירחם בכני ישראל באדם ובבהמה לי הוא:

«Consacre-moi tout premier-né, tout ce qui ouvre le sein parmi les enfants d'Israël, tant des hommes que des animaux, car il est à moi.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 14

28 יראה עילאה בחכמה עילאה ושרשה מו"ס

Le passage cité fait référence à ce maamar (« dans Miketz, dans l'explication du verset "Car Tu es ma lampe" ») : le grand amour est le hé supérieur et la crainte supérieure, le youd ; la crainte supérieure prend racine dans Mo'ha Stima'a, qui procède de la Guevoura d'Atik.

LA NOTE DE KEHOT

בלקו"ת שה"ש טו, ג מציון ע"ז: וכמ"ש הרמ"ז פי וישב דקע"ט ב'. והוא למעלה מבחי חג"ת דא"א ומשם נמשך בחי גילוי זה במורא גדול כי שהוא התגלות יראה עילאה זו בבחי יר"ת הנמשך מבחי מלכות כל עולמים ע"ש.

PARAGRAPHE 15

29 ע"פ קבלת מהרמ"ק

La note indique que la Kabbale de Rabbi Moché Cordovero mentionnée ici est également citée dans Likkutei Torah, Shelach 51b.

LA NOTE DE KEHOT

מובא בלקו"ת שלח נא, ב.

30 אשר אנכי מצוך הוא בהיום לעשותם

«Gardez le commandement, les statuts et les lois que je vous prescris aujourd'hui, pour les accomplir»; le texte met l'accent sur «aujourd'hui» et «pour les accomplir»: la source la plus élevée est attirée jusque dans l'accomplissement matériel des mitsvot.

Deuteronomy 7:11א"ז: דברים ז'

ושמרת את המצוה ואת החקים ואת המשפטים אשר אנכי מצוך היום לעשותם:

Tu observeras donc le commandement, les statuts et les ordonnances que je te prescris aujourd'hui, afin de les accomplir.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

...ביאור על פסוק כי אתה נרי הנה בארומך

PARAGRAPHE 16

31 שטמאו היונים כל השמנים

On y explique pourquoi les Grecs souillèrent précisément toutes les huiles du Sanctuaire.

LA NOTE DE KEHOT

בתקס"ח עי תרנה ואילך ביאור שטמאו כל השמנים בהיכל דוקא.

32 כי ככל נקי רישא דדהבא

Daniel dit à Nabuchodonosor, roi de Babylone : «Tu es la tête d'or» de la statue de son rêve ; le texte emploie l'image d'un corps pour désigner les royaumes.

דניאל ב':ל"ח Daniel 2:38

LA NOTE DE KEHOT

דניאל ב, לח. בתקס"ח עי תרנה "מפני שבכל הי' אז הראש שהוא בחי' כתר דקליפה". וראה בלקו"ת בהעלותך לה, ד. סה"מ תקס"ט עי ערב ובמ"מ שם.

33 פך א' בחותמו של כה"ג

Le Talmud raconte que, lorsque les Grecs pénétrèrent dans le Sanctuaire, ils rendirent impures toutes les huiles et que les Hasmonéens ne trouvèrent qu'une seule fiole scellée du sceau du Grand Prêtre, qui brûla pendant huit jours.

שבת כ"א ב':10 Shabbat 21b:10

מאי חנוכה? דתנו רבנן: ככ"ה בכסליו יומי דחנוכה תמנא אינון דלא למספד בהון ודלא להתענות בהון. ששנכנסו יונים להיכל טמאו כל השמנים שבהיכל. וכשנכרה מלכות בית חשמונאי ונצחום, בדרון ולא מצאו אלא פך אחד של שמן שהיה מונח בחותמו של כהן גדול, ולא היה בו אלא להדליק יום אחד. נעשה בו נס והדליקו ממנו שמונה ימים. לשנה אחרת קבעום ונעשו ימים טובים בהלל והודאה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

34 חותם הוא יסוד

Ce dictionnaire kabbalistique des termes est cité, à la lettre 'heth, à propos du « sceau » ('hotam) comme désignation de Yessod.

LA NOTE DE KEHOT

מא"א אות ה סע"י סח. ראה אוה"ת שמות עי איתרג. וכרך ז עי ביתשג.

35 וכה"ג . . שהוא ב"ג ת"ד . . הוא מו"ס

Le Grand Prêtre et le sceau du Grand Prêtre y sont expliqués.

LA NOTE DE KEHOT

בתקס"ח עי תרנו ביאור ענין כה"ג וחיותו של כה"ג ע"ש.

36 הוי' הוי' אל רחום וחנון

Les Treize Attributs de miséricorde commencent par «Havaya, Havaya, Kel, miséricordieux et clément» ; le texte les identifie aux treize tikounim de la barbe, et leur source au Nom redoublé.

שמות ל"ד:6 Exodus 34:6

ויעבר ה' על-פניו ויקרא ה' ה' אל רחום וחנון ארך אפים ורחימים ואמת:

monde. Quand Rabban Shimon ben Gamliel mourut, les sauterelles arrivèrent et les calamités se multiplièrent. Quand Rabbi Elazar ben Azaria mourut, les sages cessèrent d'être riches. Quand Rabbi Akiva mourut, la gloire de la Torah cessa. Quand Rabbi Hanina ben Dosa mourut, les hommes aux actes prodigieux cessèrent. Quand Rabbi Yose Katnuta mourut, les ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

PARAGRAPHE 20

46 אין ישראל נגאלין אלא בצדקה

Le Talmud enseigne que Jérusalem ne sera délivrée que par la tsédaka, d'après le verset : « Sion sera délivrée par la justice, et ceux qui y reviendront par la tsédaka » ; le texte le cite ainsi : « Israël ne sera délivré que par la tsédaka. »

Shabbat 139a:5-6 א-ה-ו קל"ט שבת

אמר עולא: אין ירושלים נפדית אלא בצדקה, שנאמר: "ציון במשפט תפדה ושביה בצדקה". אמר רב פפא: אי בטלי יהירי — בטלי אמגושי. אי בטלי דייני — בטלי גזירפטי.

Ula dit : Jérusalem ne sera rachetée que par la justice, comme il est dit : « Sion sera rachetée par la justice, et ceux qui reviennent à elle par la droiture » (Isaïe 1:27).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Rabbi Mike Feuer, Jerusalem Anthology (CC-BY)

LA NOTE DE KEHOT

שבת קלט, א.

47 זורע צדקות

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

נוסח ברכת יוצר אור.

48 בחי' א"ס להצמיח עד אין קץ

La fin de la lettre explique que l'élément de la terre fait constamment pousser des herbes et des arbres, quelque chose à partir de rien, grâce à sa force de croissance, parce que, sous les « pieds » d'Adam Kadmon, tout au bas d'Assiya, brille la Lumière infinie qui entoure tous les mondes.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אגה"ק סי' כ בסופו.

49 משא"כ והוי' יגיה חשכי . . והיינו ע"י צדקה

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : The Rebbe Rashab's maamar "אלו דברים" (5651).

LA NOTE DE KEHOT

בד"ה אלו דברים תרנ"א ע' קצה מציין לכאן.

PARAGRAPHE 21

50 הפך של שמן שבחותמו של כה"ג

Après que les Grecs eurent souillé les huiles, il ne resta qu'une seule fiole, dissimulée sous le sceau du grand

...ביאור על פסוק כי אתה נרי הנה בארומך

prêtre ; le texte y voit la lumière puisée de Mo'ha Stima'a.

Shabbat 21b:10 שבת כ"א ב

מאי חנוכה? דתנו רבנן: בכ"ה בכסליו יומי דחנוכה תמנא אינו דלא למספד בהון ודלא להתענות בהון. ששנכנסו יונים להיכל טמאו כל השמנים שבהיכל. וכשגברה מלכות בית חשמונאי ונצחום, בדקו ולא מצאו אלא פך אחד של שמן שהיה מונח בחותמו של כהן גדול, ולא היה בו אלא להדליק יום אחד. נעשה בו נס והדליקו ממנו שמונה ימים. לשנה אחרת קבעום ונעשאו ימים טובים בהלל והודאה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PARAGRAPHE 22

51 ב' גווי אור

Les deux teintes de lumière y sont traitées longuement.

LA NOTE DE KEHOT

בתקס"ח ע' תרנו ואילך בארוכה.

52 ע"י השמן שהוא המאיר אור צה ובהיר

La note renvoie à cette source au sujet de l'huile, qui produit une lumière pure et éclatante.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקו"ת שלח מה, ג.

53 כדמותנו

« Faisons l'homme à notre image, selon notre ressemblance » : le texte cite « selon notre ressemblance » (kidmoutenou) en opposant la véritable révélation aux imaginations (dimyonot) de la pensée, un mot de la même racine.

Genesit 1:26 בראשית א:כ"ו

ויאמר אלקים נעשה אדם בצלמנו כדמותנו ויירדו בדגת הים ובעוף השמים ובבהמה ובכלי הארץ ובכלי הרמש הרמש עליה ארץ:

Et D.ieu dit : « Faisons l'homme à notre image, selon notre ressemblance ; qu'ils dominent sur les poissons de la mer, sur les oiseaux du ciel, sur le bétail, sur toute la terre et sur tout être qui rampe sur la terre. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 24

54 אין עוד מלבדו

« Il t'a été montré, afin que tu saches que Havaya est D.ieu ; il n'y a rien d'autre que Lui » : le texte fonde la crainte supérieure, la véritable annulation de soi, sur cette vérité.

Deuteronomy 4:35 דברים ד:ל"ה

אתה הראת לדעת כי ה' הוא האלקים אין עוד מלבדו:

Cela t'a été montré, afin que tu saches que D.ieu, Lui, est D.ieu ; il n'y en a pas d'autre que Lui.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

55 אהבה בתענוגים

« Comme tu es belle et comme tu es agréable, amour dans les délices » : le texte désigne ainsi l'amour supérieur, ce-

lui de Bina.

Song of Songs 7:7: שיר השירים ז':

מִה־יָפִית וּמִה־נֶעְמֶת אֶהְבָּה בְּתַעֲנוּגִים:

Que tu es belle et agréable, ô bien-aimée, dans tes délices !

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

56 ורחימו בו"ו הוא ז"א

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקו"ת במדבר ט, ד.

57 ואהבת

« Et tu aimeras Havaya, ton D.ieu » : le texte relève que V'ahavta équivalait à deux fois « or », lumière, ce qui fait allusion aux deux amours.

Deuteronomy 6:5: דברים ו':

וְאַהֲבַתְּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ כְּכָל־לְבָבְךָ וּכְכָל־נַפְשְׁךָ וּכְכָל־מְאֹדְךָ:

Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

58 ואהבת ב"פ אור

La note indique que les sources de «Véahavta, deux fois or» sont données à cet endroit.

LA NOTE DE KEHOT

נסמן לעיל לב, ג.



LikuteiTorah.com
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Sefer Etz Chaim (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Rabbi Mike Feuer, Jerusalem Anthology (CC-BY).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/torah-ohr/mikeitz/13/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak